



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
B13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
B14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
B15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
B16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
B17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C4	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
C13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Identificar e coñecer en profundidade os aspectos culturais implicados na comunicación multimedia.	B1 B11 B13 B14 B15 C4 C7 C13
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	B1 B13 C7 C13
Ofrecer solucións adaptadas á *culturalidade dos destinatarios finais.	B11 B12 B13 B14 B16 B17 C4 C11 C12
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.	B11 B14 B17 C11 C12

Contidos

Tema	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	8	6	14
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas	24	24	48
Estudo de casos	2	12	14
Práctica de laboratorio	2	10	12
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Estudo previo	O alumno disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión dos estudantes na adquisición das competencias relacionadas coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Traballo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Foros de discusión Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado (vídeo das lecturas de primeiro bloque 15%, actividade de foro sobre os aspectos interculturais da localización de software e videoxogos 15%).	30	B1 C4 B11 C7 B13 C13 B14 B15
Estudo de casos Os estudantes deberán levar a cabo diferentes actividades de análises dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia. Ditas actividades integranse nunha macrotarea de caracterización da cultura española (caracterización da cultura española, exemplificación mediante un produto audiovisual e elaboración dun perfil para a localización de páxinas web).	30	B1 C4 B11 C7 B12 C13 B13 B14 B15
Traballo O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse. Data de entrega: 13 de xaneiro de 2020.	40	B1 C4 B11 C7 B12 C11 B13 C12 B14 C13 B15 B16 B17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumplan as normas ortográficas gramaticais e de puntuación recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolvan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 25 de xuño de 2021.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Mestrado Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona dende os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No suposto de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial previstas para a semana 09-13/11/2020, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic). Estas sesións presenciais, coma sempre, gravaranse e poñeranse a disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de xeito síncrono.